

## Секция «Востоковедение, африканистика»

### Семантика акустических предикатов в хинди и бенгали (звуки животного мира)

*Козлова Екатерина Владимировна*

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Химки, Россия*

*E-mail: katushka309@mail.ru*

Данное исследование является частью совместного французско-российского проекта по построению лексической типологии глаголов звучания. Сбором материала в России занимается группа Московской семантической школы под руководством Е.В. Рахилиной. Семантическое поле глаголов звучания интересно тем, что здесь почти полностью отсутствует зрительный «видеоряд», который, например, наблюдается в глаголах движения, деформации структуры объекта, цветообозначений, глаголах позиции. Эти глаголы невозможно дословно перевести с одного языка на другой, так как грань между семантикой многих глаголов звучания очень тонкая и ее очень сложно передать лексикой другого языка. Объектом исследования настоящей работы как части совместного проекта являются глаголы звука в хинди и бенгали и образованные от них метафоры. Среди множества звуковых глаголов для рассмотрения выбраны звуки, издаваемые животными (типа квакать, мычать). Цель работы – исследовать семантику и морфосинтаксические свойства собственных предикатов, передающих «язык» животных в хинди и бенгали, и определить, какие звуки животных используются метафорически применительно к людям. Поставленная цель определяет следующие конкретные задачи исследования: установить предикаты, используемые для обозначения звуков животных; определить, являются ли первичные значения предикатов животной «речи» источником для метафор, описывающих поведение людей и человеческих ситуаций;

установить механизмы семантического перехода; установить, какие представленные в проекте звуковые классы являются источником наибольшего количества метафор. Материал хинди и бенгали исследуется в типологической перспективе, поэтому за основу берутся фреймы: центральный компонент такого фрейма – животное + ситуация, в которой оно издает звук. В связи с единой основой для сравнения, которая является обязательной для сопоставления явлений в разных языках, звуки животных в хинди и бенгали описываются через лексемы, называющие животных, а не через призму предикатов. Для удобного и более детального рассмотрения лексико-грамматических свойств предикатов, передающих животные звуки, лексемы, обозначающие живых существ, условно разделены на 3 простейших класса: насекомые; животные; птицы. Сравнительный анализ акустических предикатов животных звуков в хинди и бенгали показал, что в бенгали используется универсальный глагол для обозначения звуков разных живых существ - *Ḍaka* 'издавать характерные звуки, жужжать (о насекомых); звать; реветь, рычать'. В отличие от хинди, глагол *Ḍaka* можно использовать в применении почти к любому крупному животному или птице. В хинди, как правило, употребляются отдельные глаголы для каждого семантического класса животных: *gungunānā* ; *gūḥ319;jnā* для насекомых, *huḥ319;kārnā*, *dahāRnā*, *garajnā*,*hauḥ319;knā*; *čillānā* для передачи рёва хищных животных, *čīḥ319;- čīḥ319;/čūḥ319;- čūḥ319*; *karnā* 'пищать'; *čahčahānā* = *čahaknā* (нп)

‘чирикать, щебетать; хвастаться’ и  $k\bar{u}kn\bar{a} = kuhakn\bar{a}$  – предикаты, описывающие птиц. В отличие от бенгали, в хинди, как и в русском, есть специальная лексема из семантического поля «звуки птиц», обозначающая минимальный «квант звука» -  $\check{c}\bar{u}8319;kn\bar{a} / \check{c}\bar{u}8319; karn\bar{a}$  ‘чирикать’ и в переносном значении описывающая минимально возможный звук, произносимый человеком. Физиологическая зона представляет собой в основном звукоподражания: донорская зона метафоры выбирается исходя не только из звука как такового, но обращается также к образу самого животного. Сам круг результирующих, реципиентных значений не так уж велик, хотя здесь возможны и неожиданности: например, образ разгуливающегося голубя, имеющий символическое значение заброшенного дома (как в бенгали), или лексема, описывающая отрыжку, образованная от предиката мычания (как в хинди). Большинство метафор восходит к звукоподражательным предикатам, поэтому область заимствований гомогенна и воспроизводится от языка к языку. Наибольшее количество метафор, связанных с человеком, образуется от предикатов, описывающих звуки зверей, поэтому это семантическое поле можно назвать «богатым» по количеству переносов значений от первичных к вторичным. Семантический переход происходит не только по цепочке от животного -> к человеку, но и от человека -> к животному (например, в бенгали щенки уподобляются маленьким детям, поэтому они плачут, хнычут, как малыши). Возможны также нетривиальные метафорические переносы типа: животное (свинья) -> животное (кошка), неодушевленный предмет (молоток стучит) -> птица (дятел). Некоторые предикаты, заимствованные из других семантических зон, изменяют свою основную глагольную парадигму. Например, глагол в хинди  $bhinakn\bar{a}$  в первичном значении может встречаться как в совершенном, так и в несовершенном виде, но при описании душевного состояния человека он не может стоять в форме совершенного вида: \*  $j\bar{i} bhinak gay\bar{a}$  (Past) ‘душа продребезжала’ (ср.:  $ab\ to\ unki\ s\bar{u}rat\ dekhkar\ j\bar{i}\ bhinakt\bar{a}\ hai$  (Pres.Ind.) ‘Его лицо вызывает у меня ненависть’). Дальнейшая работа предполагает составление базы данных, которая позволит сравнивать морфологические и синтаксические свойства акустических предикатов, описывающих животные звуки, в разных языках мира и анализировать образованные от них метафоры.

### Литература

1. Еськов Е. К. Акустическая сигнализация насекомых. М.: Знание, 1979. 63 с. (Сер. биол.; № 2).
2. Еськов Е. К. Возникновение и эволюция акустической связи у насекомых, г. Рыбное, Рязанской обл., Академия пчеловодства, 1997.
3. Жантеев Р.Д. Биоакустика насекомых. М.: Изд-во МГУ, 1981. 256 с.
4. Попов А.В. Акустическое поведение и слух насекомых. Л.: Наука, 1985. 256 с.
5. Botne, Robert. To die across languages: Toward a typology of achievement verbs // Linguistic typology, 2003. 7.2. P. 233–278.
6. Harkins J., Wierzbicka A. (eds.). Emotions in Cross-linguistic Perspective. Mouton de Gruyter, 2001.

7. Newman J. (ed.). The Linguistics of Sitting, Standing, and Lying. Amsterdam, 2002.

**Слова благодарности**

Автор выражает признательность научному руководителю, доценту Хохловой Л.В. за помощь в подготовке тезисов.